←→ ([2] *не-единственное*: [2.1.] *двойственное*: humā, ←→ [2.2.] *множественное*: 4) [2.2.1.] *люди*: hum[они]/hunna[они] ←→ [2.2.2.] *вещи*: hiya[они]/hunna[они] 5) [2.2.2.1]*большое множество*: hiya ←→ [2.2.2.2.] *малое множество*: hunna)]. Значение лица не востребовано в анафорической функции. В то же время в ней проявляет себя «люди ←→ вещи», а также «малое множество ←→ большое множество».

13. h-формы ЛМ употребляются также как конструктивный элемент в системе арабского предложения, *разделяя* позиции субъекта и предиката, выраженные именными словами со значением определенности – *разделительное местоимение*. Местоименная форма huwa «работает» и как информационный элемент высказывания, подчеркивая «важность и значимость» передаваемого сообщения – *местоимение значимости*.

14. Специфическими особенностями арабской местоименной системы, требующими специальных методических решений, являются: «прозрачность» морфемного состава и внутреннего устройства каждой местоименной формы; набор выражаемых ею значений и их распределение; падежная система: ее раздельные и слитные формы; наличие нулевой формы выражения местоименного значения и ее обусловленность контекстом; чрезвычайно высокая частотность ЛМ в арабском тексте и некоторые другие. Такие решения представлены, в частности, в нашем «Полном курсе литературного арабского языка. Начальный этап» и написанном совместно с А.Ф. Садриевым «Учебнике арабского языка Корана».

Проблема выбора указательных местоимений 这 и 那 в составе временных показателей в современном китайском тексте

Ли Мэй

ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова, соискатель; старший преподаватель Института иностранных языков Харбинского университета

limei20141124@gmail.com

1. Асимметричность использования местоимений ближнего и дальнего дейксисов в китайском тексте.

Указательные местоимения ближнего и дальнего дейксисов в языковом использовании не наблюдают симметрии из-за возможного отсутствия противопоставления по признаку близости – отдаленности. Часто «那 (тот/та, то, те)» не всегда может заменять то, что указано словом «这 (этот/эта, это, эти)». Самая большая статистическая таблица частоты иероглифов в китайском языке показывает: «这» занимает на 12-е место среди наиболее употребительных иероглифов с 10375 вхождениями; а «那» расположено на 37-м месте с числом вхождений 4044 [1]. Видно, что частота использования местоимений ближнего дейксиса выше, чем частота использования местоимений дальнего дейксиса в китайских текстах. Таким образом, данные по частоте слов подтверждают асимметрию в использовании местоимений дальнего и ближнего дейксисов.

Эта асимметричность воплощается в трех аспектах: это анафорическая способность, возможность указания времени и личные отношения. Мы хотели бы специально остановиться на вопросе асимметрии в использовании указательных местоимений «这» и «那» в составе временных показателей при построении китайского текстов.

2. Асимметричность использования указательных местоимений 这 и 那 в составе временных показателей в китайском языке.

Указательные местоимения «这» и «那» входят в состав многих разнообразных показателей времени: «在这个时候 (в это время)», «在这个早晨 (в это утро)», «在这个八月 (в этом августе)»; «在那一年 (в тот год, в том году)», «在那一刻 (в тот момент)», «从那天起 (с того дня)» и многие другие. Эти временные показатели широко допускают анафорическое употребление, а некоторые из них и дейктическое. Когда в китайском языке не используется замена местоимением, а повторяется существительное для анафоры вышеупомянутого предмета, при этой ситуации обычно добавляется указательное местоимение «这» или «那» перед повторяющимся существительным. Их сочетание продолжает предыдущий текст, указывая на то, что было сказано выше или предмет в связи с вышеизложенным, в основном используется «这» чаще, чем «那». Например:

(1) 苏珊娜在沙梅那里住了五天。**这五天**巴黎的上空升起了一个不平凡的太阳[2] ‘Сюзанна прожила у Шамета пять дней. Пять дней над Парижем подымалось необыкновенное солнце’ [3]. В этом примере указательная группа «这五天 (за эти пять дней)» указывает на предыдущее предложение и выполняет анафорическую функцию.

(2) “夫人，**这个时候**，塞纳河的河水是非常凉的。还是让我送您回家去吧 [2]。”(‘–Сударыня, вода в Сене в эту пору очень холодная. Давайте-ка я лучше провожу вас домой’ [3]. В этом примере указательная группа «这个时候 (в эту пору)» предполагает, что точкой отсчета времени для говорящего является «сейчас». Иногда указательное местоимение «这» допускает в толковании то, что говорящий представляет себе в момент речи. Это дейктическое употребление.

По мнению Тань Аошуан «при описании одной и той же ситуации дейктическая ориентация у русского и китайского языков является различной. В китайском языке указательное местоимение указывает на внеязыковую действительность, а в русском языке осуществляется анафорическое отношение» [4]. В случаях, когда в китайском языке при наличии в контексте существительного «воспоминание» или глагола «вспоминать», имплицирующих отсылку говорящим к событию в прошлом, указательные группы оформляются с помощью местоимения дальнего дейксиса «那». Например:

(3) 不，大概不是听旁人说的，有一次他好像还看到过这朵蔷薇，他至今还记得**那天**虽然窗外阴云密布，海峡上空起了风暴，可是这朵蔷薇却微微闪烁着金光 [5] ‘Нет, пожалуй, он однажды даже видел эту розу и запомнил, как она поблескивала, хотя за окнами не было солнца и мрачный шторм шумел над проливом’ [3].) В приведенном примере «那天 (в тот день)» показывает, что в китайском языке указательные местоимения ориентированы на внеязыковую действительность, заданную семантикой глагола «вспоминать» и конситуацией. Точное время, место, заданность набора участников и обстоятельств разговора в тексте заставляют автора прибегать к средствам указания на ситуативную известность местоимением дальнего дейксиса «那».

В нашей работе отмечается чрезвычайная важность указательных местоимений именно в функциональном аспекте. Указательные местоимения «这 (этот)» и «那 (тот)» в китайским языке выполняют как дейктическую, так и анафорическую функции. Эти функции организуют пространственно-временные отношения в тексте вокруг субъекта речи. Выбор конкретного указательного слова в составе временных показателей определяется речевой ситуацией и контекстом. Асимметричность использования указательных местоимений тесно связывается с коммуникативными целями и менталитетом говорящего, его индивидуальным стилем и т. п.

Литература:

[1] *Частотный словарь современного китайского языка*. Пекин: Издательство Пекинского института языка, 1986.

[2] *Паустовский К.Г.* (Перевод Ли Ши). *Золотая роза*. Пекин: Издательство Сиюань, 2018.

[3] *Паустовский К.Г.* Золотая роза // *Собрание сочинений* в 6 т. Т. 2. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. с. 485–699.

[4] *Тань Аошуан*. *Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка)*. Москва: Языки славянской культуры, 2002.

[5] *Паустовский К.Г.* (Перевод Дай Цуна). *Золотая роза*. Тяньцзинь: Тяньцзиньское народное издательство, 2019.

Обозначение времени суток в лексике современного японского языка

Линяев Д.В.

ИСАА МГУ имени М.В.Ломоносова, старший преподаватель кафедры японской филологии

mitya465@gmail.com

Каждый из нас периодически сталкивается с необходимостью коммуницировать собеседнику (слушателю или читателю) информацию о времени какого-либо события, действия или состояния.

Примеры из речевой практики показывают, что соответствующая лексика: слова и выражения – используется, с точки зрения значений, как правило, очень неточно и, что называется, по наитию: «Страшный сон приснился Раскольникову. Приснилось ему его детство, еще в их городке. Он лет семи и гуляет в праздничный день, **под вечер**, с своим отцом за городом. **Время серенькое**, день удушливый, местность совершенно такая же, как уцелела в его памяти…» [1]. **早朝から日中にかけて**、日本海側も含めて晴れる所が多いでしょう。ただ、**夕方には**日本海側から雲が広がり、**夜には**北海道から雪が降り出してきそうです (С **раннего утра по дневные часы** во многих регионах, включая прибрежные районы Японского моря, будет, вероятно, ясно. Однако **в предвечерние часы** со стороны Японского моря начнет распространяться облачность, а вечером со стороны о. Хоккайдо, вероятно, пойдет снег) [2].

Простейший анализ выражений времени суток наводит исследователя на множество вопросов. Что это за «серенькое время под вечер»? Когда кончаются чисто «дневные» часы и начинаются «предвечерние»? В определенных ситуациях возникает необходимость указывать время суток более точно.

Исследования в данной области позволили выяснить интересный факт. В японском сегменте Интернета обширную, полную и детализированную информацию по теме выражений, обозначающих время суток, предоставляет сайт Японского метеорологического агентства. На сайте существует целый раздел, посвященный выражениям времени, употребляющимся (и не употребляющимся) в текстах прогнозов погоды. Очевидно, японские метеорологи придают больше значения точности обозначения временных рамок прогнозируемых ими явлений, чем их российские коллеги.